

BIÊN BẢN GHI NHỚ LIÊN QUAN TỚI HIỆP ĐỊNH KÝ GIỮA CHÍNH PHỦ HỢP CHỨNG QUỐC HOA KỲ VÀ CHÍNH PHỦ VIỆT NAM NHẪM CẢI THIỆN VIỆC TUÂN THỦ THUẾ QUỐC TẾ VÀ THỰC HIỆN ĐẠO LUẬT TUÂN THỦ THUẾ ĐỐI VỚI CÁC TÀI KHOẢN NƯỚC NGOÀI CỦA HOA KỲ

Hiệp định được ký vào ngày hôm nay giữa Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ và Chính phủ Nước Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa Việt Nam nhằm cải thiện việc tuân thủ các quy định thuế quốc tế và thực hiện Đạo luật Tuân thủ thuế đối với các tài khoản nước ngoài của Hoa Kỳ - FATCA (sau đây gọi là “Hiệp định”), các đại diện của Hợp chủng quốc Hoa Kỳ và Việt Nam mong muốn được xác nhận việc hiểu các định nghĩa dưới đây:

1. Liên quan tới tiểu đoạn 1(r) của Điều 1 (Định nghĩa) của Hiệp định, các bên hiểu rằng “chứng nhận đầu tư” được hiểu một cách thông thường là một sản phẩm đầu tư, tương tự như chứng nhận tiền gửi, thường đưa ra mức tỷ suất lợi nhuận cố định hoặc được bảo lãnh đối với khoản tiền được gửi.
2. Các bên hiểu rằng một “tài sản ủy thác” là, về cơ bản, một thỏa thuận được lập bởi một chúc thư hoặc một tuyên bố giữa những người đang còn sống, theo đó người được ủy thác được sở hữu một tài sản nhằm mục đích bảo vệ hoặc gìn giữ tài sản đó cho người thụ hưởng chính thức theo quy định thông thường của Tòa công lý hay tòa chứng thực di chúc.
3. Liên quan đến đoạn 2 của Điều 1 (Định nghĩa) của Hiệp định, các bên hiểu rằng đoạn này đưa quy tắc hiểu liên quan tới các thuật ngữ không được quy định khác tại Hiệp định.
4. Liên quan đến đoạn 5 của Điều 3 (Thời gian và các thức Trao đổi thông tin) của Hiệp định, các bên hiểu rằng đợt trao đổi thông tin đầu tiên được miêu tả tại Điều 2 của Hiệp định sẽ được thực hiện vào ngày 30 tháng 9 đầu tiên sau khi Hiệp định có hiệu lực.
5. Liên quan tới đoạn 2 và tiểu đoạn 3(a) của Điều 5 (Hợp tác tuân thủ và thực thi) của Hiệp định, các bên hiểu rằng “các biện pháp trừng phạt” do Cơ quan có thẩm quyền của Việt Nam thực thi chỉ khi mà các biện pháp này được quy định theo luật Việt Nam.
6. Liên quan tới Phụ lục I, các bên hiểu rằng “các hướng dẫn hiện hành” có nghĩa là các văn bản hướng dẫn đang có hiệu lực do chủ tài khoản, hoặc đại diện của chủ tài khoản, công bố/ quy định áp dụng mà sẽ được đương nhiên áp dụng mà không cần có các hướng dẫn bổ sung của chủ tài khoản.
7. Liên quan tới đoạn II.F của Phụ lục I, các bên hiểu rằng “trung gian đạt chuẩn” được hiểu theo định nghĩa nêu tại quy định của Bộ Ngân khố Hoa

Kỳ - Phần 1.1441-1T(e)(5)(ii) (hoặc bất kỳ các quy định liên quan khác). Nhìn chung, theo các quy định này, một trung gian đạt chuẩn là một bên trung gian trong một thỏa thuận khấu trừ liên quan tới trung gian đạt chuẩn ký với IRS, và đáp ứng được các điều kiện về vị thế trung gian đạt chuẩn như được nêu tại các quy định của Bộ Ngân khố Hoa Kỳ và các hướng dẫn hành chính khác.

8. Các bên hiểu rằng: (i) Các Ngân hàng Chính sách, bao gồm Ngân hàng Chính sách Xã hội và Ngân hàng Phát triển Việt Nam, được thành lập và hoạt động theo Luật các tổ chức tín dụng Việt Nam để thực hiện các hoạt động không vì mục đích lợi nhuận, nhằm thực hiện các chính sách kinh tế xã hội của Nhà nước; (ii) Các Quỹ Tín dụng Nhân dân, bao gồm Ngân hàng Hợp tác xã của Việt Nam, được thành lập và hoạt động theo Luật các Tổ chức tín dụng Việt Nam theo mô hình hợp tác xã với các thành viên là các pháp nhân, cá nhân và hộ gia đình, với mục đích chủ yếu là tương trợ giữa các thành viên thực hiện có hiệu quả các hoạt động sản xuất, kinh doanh và cải thiện đời sống; và (iii) Các tổ chức tài chính vi mô được thành lập và hoạt động theo Luật các Tổ chức Tín dụng Việt Nam để thực hiện các nhiệm vụ của ngành ngân hàng nhằm hỗ trợ các cá nhân, hộ gia đình có thu nhập thấp và doanh nghiệp rất nhỏ. Các tổ chức được miêu tả tại đoạn này sẽ được coi là Tổ chức tài chính nước ngoài tuân thủ ấn định hoặc chủ sở hữu hưởng lợi được miễn trừ, trong trường hợp các tổ chức này thỏa mãn tất cả các điều kiện của Phụ lục II của Hiệp định.
9. Các bên hiểu rằng, trong trường hợp chứng khoán đăng ký tại Trung tâm Lưu ký chứng khoán Việt Nam (VSD) theo quy định tại Chương 5 của Luật Chứng khoán, do một hoặc nhiều các Tổ chức Tài chính khác nắm giữ, thì các Tài khoản Tài chính liên quan được xử lý như là được nắm giữ bởi các Tổ chức Tài chính khác của Việt Nam, và các Tổ chức Tài chính khác đó sẽ chịu trách nhiệm thực hiện báo cáo theo yêu cầu về các Tài khoản Tài chính đó. Các bên cũng có thể hiểu rằng, phù hợp với đoạn 4 của Điều 5 trong Hiệp định, tổ chức có vai trò như VSD có thể thực hiện báo cáo thay cho các Tổ chức tài chính khác.

Được ký tại Hà Nội, theo hai bản, vào ngày 01 tháng 04 năm 2016.

Thay mặt
Chính phủ Cộng hòa Xã hội Chủ nghĩa
Việt nam:

Thay mặt
Chính phủ Hợp chủng quốc Hoa Kỳ:

Thống đốc Ngân hàng Nhà nước Việt Nam
Nguyễn Văn Bình

Đại sứ Hoa kỳ tại Việt Nam
Ted Osius